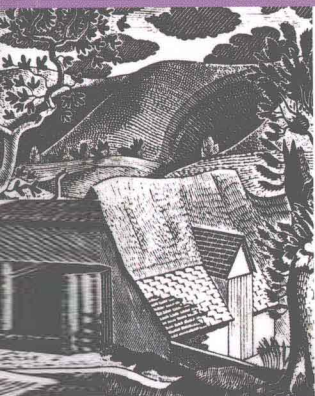


浙江省哲学社会科学规划课题成果

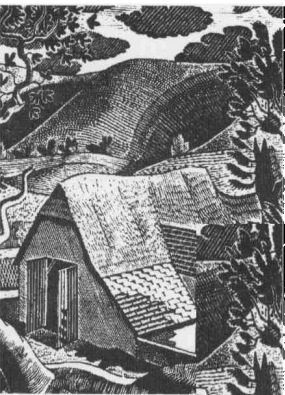


向心理论
在英语写作质量评价中的应用
*Application of the Centering Theory
in English Writing Evaluation*

洪明 著

浙江大学出版社


浙江省哲学社会科学规划课题成果



向心理论
在英语写作质量评价中的应用

*Centering Theory
of Evaluation*

朱明 著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

向心理论在英语写作质量评价中的应用/洪明著. —上海:复旦大学出版社,2011.4
ISBN 978-7-309-08016-2

I. 向… II. 洪… III. 英语-写作-研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 044681 号

向心理论在英语写作质量评价中的应用

洪明 著

责任编辑/查莉

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 850×1168 1/32 印张 8 字数 197 千

2011 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08016-2/H·1674

定价:18.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

序

语篇的连贯性无疑是评判一篇作文质量高低的一个重要参量。但与其他一些参量(如词汇的丰富性和句法结构的多样性)相比,语篇连贯性的评估要复杂和困难得多,而且较多受到评阅者主观因素的影响。因此,如何确定衡量语篇连贯性的客观标准,合理评估语篇连贯性在英语写作质量整体评价中的作用,是英语写作教学和测试研究中一个亟待解决的难题。洪明博士在本书中所致力于解决的便是这一问题。这是一个富有挑战性的前沿课题。

本书的基本研究思路是,以向心理论(Centering Theory)为基本分析框架,以中国高校英语专业四、六级考试中的学生作文为分析语料,采用参数化的研究方法,对国外学者提出的三种基于向心理论的局部连贯分析模式逐一进行分析和比较;并采用回归分析的方法,将局部连贯分析指标与词汇句法特征指标进行比较分析,找出中国英语二语作文质量评价的一些主要客观评价指标及其相对重要性。我觉得,这一基本研究思路是切实可行的。

综观全书,我认为,本书的创新性和贡献主要体现在如下三大方面。

首先,本书对语篇连贯性这一核心概念以及国外一些主要语篇连贯理论进行了细致的梳理和比较,阐明了与其他连贯理论相比,向心理论在语篇连贯分析中所具有的独特优势。

语篇连贯性是一个复杂的概念,既是语篇文本本身的表层形式之间在语义和语用上表现出来的联系和相关性,又是语篇理解者根据自己的百科知识对作者在语篇中表达的意思作出识

解的认知推理结果。一些语篇连贯理论往往着眼于连贯性的某一方面,或从文本的表层语言形式入手,或从认知推理的角度,试图对语篇的连贯性作出解释。本书作者指出,与这些语篇连贯理论相比,向心理论的一个突出优点在于,该理论综合运用了语篇表达的词汇、句法、语义和语用信息,通过对一些基本概念的定义和制定三项制约条件和两条规则,提出了一个语篇连贯性认知推理模型,因而具有更强、更全面的解释力。作者转引 Walker *et al.* (1998:1-2) 的如下一个例子,令人信服地说明,向心理论优于一些认知推理理论:

- (1) a. Jeff helped Dick wash the car.
b. He washed the windows as Dick waxed the car.
c. He soaped a pane.
- (2) a. Jeff helped Dick wash the car.
b. He washed the windows as Dick waxed the car.
c. He buffed the hood.

认知推理理论会认为,(1c)中“*He*”的指称对象可以通过该句动词“*soap*”与(1b)中表述的事件“*washed the windows*”之间的语义关联来推得,同样(2c)中“*He*”的指称对象可以通过该句动词“*buffed*”与(2b)中表述的事件“*waxed the car*”之间的语义关联来推得,因而会得出这两个语篇片段在连贯程度上没有区别的结论。而根据向心理论,两例中从b句到c句的过渡在(1)中是延续过渡,而在(2)中是流畅转换过渡。向心理论的规则2规定,延续过渡优于流畅转换过渡,因而可以预测,语篇片段(1)的连贯性大于(2)。

实际上,此例也可以用来说明,在语篇连贯性预测方面,向心理论也优于一些注重语篇文本表层语言形式的语言学理论,尽管由于篇幅的原因,作者在书中没有进一步展开。例如,按照在国外都有广泛影响的 Halliday & Hasan (1976) 的衔接理论来分析,上面两个语篇片段(1)和(2)都运用了2个指称(照应)衔接手段(由b句和c句中的“*He*”表达)和1个词汇衔接手段(1b

中的 window 和 1c 中的 pane, 以及 2b 中的 car 和 2c 中的 hood, 都构成整体和部分的关系), 因此在连贯性上没有区别。再如, 按照布拉格学派和系统功能语法中的主位—述位结构理论来分析, 在上面两个语篇片段中, b 句和 c 句中的“He”都处于小句起始的位置, 都是主位, 表达已知信息, 指称上一句中的某个语篇实体, 因此两个语篇片段在连贯性上也没有区别。究其原因, 我们不难发现, 衔接理论只考察语篇中语言表层形式之间的语义联系, 不考察它们所处的句法位置; 而主位—述位结构分析只考察小句成分的线性语序, 不考察语篇中相邻小句中各成分之间的语义关系。即便采用主位推进模式来分析, 由于此类分析主要关注的是语篇中话题与信息的分布和发展模式, 因而也不能判断语篇中语句之间连贯性的强弱。由此可见, 如果单独用这些理论来分析语篇的连贯性, 未免会顾此失彼, 不能得出全面的结论。

与其他连贯理论相比, 向心理论的另一个显著优点是具有可计算性, 这是因为向心理论是一个面向计算机信息自动处理的理论。这一优点对于本书的研究来说非常重要, 因为它可以使研究具有更大的可操作性, 也可以更直接方便地将其成果运用于计算机自动评分系统的研制。

本书的书名是“向心理论在英语写作质量评价中的应用”, 上述向心理论在语篇连贯性分析中所具有的独特优势同时也有力地说明, 本书以向心理论作为分析语篇连贯性的整体理论框架, 将其运用于英语写作质量评价研究, 是一个合理明智的选择。

其次, 本书采用参数化研究方法, 将向心理论中的一些基本概念视为该理论中可以更改设置的参数, 探讨了这些参数的不同设定对语篇连贯性预测的影响, 特别是采用实证研究的方法, 深入细致地分析了不同语句过渡方式与学生英语作文成绩的相关性。

这是一项细活, 不仅需要在理论上厘清各种向心参数可能

的设定方式,特别是可能影响语篇连贯性预测的语句过渡方式,而且还需要在应用中录入语料,对其进行相应标注,以便采用 Excel 电子数据表软件自动计算每对相邻语句之间的过渡方式,并用 SPSS 数据分析软件来分析各种过渡方式与学生英语作文人工评分成绩之间的相关性。

在前人研究的基础上,本书根据所采用的全国英语专业四、六级考试的笔试作文语料的实际情况,对向心理论中的一些参数设定作了适当调整,将“语篇片段”设定为整篇作文;将“语句”设定为在语法上可以独立成句的最小句法单位,即“T 单位”;将“实现”设定为直接实现和三类间接实现,并将第二人称代词视为一种实现形式,但排除第一人称代词;将“前瞻中心排序”按常规做法,主要依据英语中常用的语法功能排序,并对语法功能类别作了细分,确定了各细类之间的显著性排列顺序。

上述参数设定后,最能直接检验语篇连贯性的是语句之间的过渡方式,这也是本书研究用力最勤的一个方面。在国外最为相关的 Miltsakaki(2003)的研究中,采用的过渡方式是向心理论中的主流四分法,研究得出的主要结论是,四分法中的非流畅转换过渡方式与作文成绩呈显著负相关。也就是说,作文中的非流畅转换越多,作文的连贯性就越低,作文成绩也越低;相反,非流畅转换越少,则表明作文的连贯性越高,作文成绩也越高。但是该研究并没有分析四分法中其他三种过渡方式在所有语料中的分布比例,也没有考虑各种过渡方式在语料中出现的相对比例。而且,有研究显示,主流四分法并不能客观全面地反映自然语篇中语句过渡方式的分布。

随着向心理论研究的深入,除了主流的四分法之外,一些学者提出了研究语句过渡的其他方式,其中最有影响的是 Poesio *et al.* (2004)提出的七分法和 Kibble(2001)提出的四项原则分析法。与 Miltsakaki(2003)的研究相比,本书的一个显著改进之处在于对这三种语句过渡分析模式中的每一种过渡方式都下了一个明确的定义,然后对这些过渡方式与英语专业四、六级考试

的作文成绩逐一进行相关性分析。结果发现,虽然主流四分法和七分法中的个别过渡方式与四级或八级作文的中国教师或外国教师的评分具有显著相关性,但是四项原则分析法的综合计算得分与中国教师和外国教师四、八级作文评分都呈现显著相关,与八级作文评分的相关性更是达到极其显著程度。这说明,整体而言,与其他两种分析模式相比,四项原则分析法能更全面准确地评判语篇的连贯性,从而也能更准确地反映语篇的质量。

最后,本书分析了学生英语作文的词汇丰富性、句法复杂性和语言准确性这三项反映语篇质量的语言特征指标与中、外教师评分成绩之间的相关性;并采用回归分析的方法,将所有连贯性指标和语言特征指标作为自变量,将成绩作为因变量,分析探讨了这些自变量对作文成绩的预测力。

相关性分析显示,词汇丰富性中的最常用 1000 词的使用比例与作文成绩呈极其显著的负相关,而语言准确性和句法复杂性均与作文成绩呈极其显著的正相关。这说明,优秀英语作文的主要语言特征是语言准确流畅、词汇丰富、句型复杂多变。

回归分析表明,中、外教师对四、八级作文的评分既有相同的预测因子,也有不同的预测因子。对中国教师四、八级作文的分别评分和综合评分的三次回归分析结果变化较大:进入回归方程的综合评分预测因子依次是延续性原则、句法复杂性、语言准确性和最常用 1000 词的使用比例;四级作文评分的预测因子依次是语言准确性、句法复杂性、保持过渡和流畅转换;八级作文评分的预测因子依次是句法复杂性和延续性原则。在三次回归分析中,都进入回归方程的只有句法复杂性这一项指标。因此整体而言,对中国教师英语作文评分具有确切预测力的是句法复杂性,延续性原则和语言准确性的预测力尚不能完全确定。

而对外国教师评分的三次回归分析结果却高度一致:进入回归方程的综合评分预测因子依次是语言准确性、句法复杂性、延续性原则和无过渡;四级作文评分的预测因子依次是语言准确性、句法复杂性、延续性原则和四项原则分析法的综合计算得

分; 八年级作文的评分预测因子依次是语言准确性、句法复杂性、延续性原则和无过渡。三次回归分析结果得到的前三个预测因子完全相同, 而且顺序也相同。整体分析结果表明, 无论对于四级还是八年级作文的外教评分来说, 语言准确性、句法复杂性和延续性原则都具有预测力, 且预测力相近。

中、外教评分的回归分析总体结果显示, 虽然各次回归分析结果有些差异, 但语言准确性、句法复杂性和延续性原则是三个具有普遍性并具有较强预测力的评分指标, 对于外教评分来说尤其如此。其中, 语言准确性和句法复杂性的预测力要高于延续性原则。也就是说, 与语篇的连贯性特征相比, 中国学生英语作文的词汇句法特征在整体上对作文质量的影响更大。

这一结论符合英语作文人工评分的直觉, 因为如果一篇英语作文语言错误很多、句法结构单一的话, 那么基本上可以判定这篇作文质量不高, 再对其作连贯性分析意义不是太大。因此, 这一结论是可信的。

作者的上述研究设计和结论同时也说明, 虽然本书探讨的重点是语篇连贯性与英语作文质量之间的关系, 但是作者并未见木不见林, 将语篇连贯性作为一个孤立的英语写作质量评价指标来研究, 更没有片面强调语篇连贯的重要性, 而是将其与其他评价指标结合起来研究, 从整体上客观公正地分析语篇连贯性在英语作文整体质量评价中的作用。作者的这种实事求是的科研作风也是值得肯定和赞许的。

总之, 本书是在理论上对语篇连贯性的研究模式、分析方法及其相关的一些核心概念进行认真梳理、深入探究和严格定义之后, 所做的一项创新性、前沿性的实证研究。全书整体研究设计合理规范, 结构严谨, 数据和例证翔实, 分析细致, 论据充分, 结论可信。

本书的研究结果不仅对英语作文教学与测试有较大的指导意义, 而且还可以较为直接地应用于作文自动评分系统的研发。作文评分是一项费工费时、主观性又很强的工作。下面一段网

上高考作文阅卷感受,流露出阅卷老师的无奈和担忧。

鉴于高考作文阅卷的主观性,各地高考作文阅卷都有“保险绳”:每篇作文至少由两名阅卷员批改,如果两个分数出入较大,则由第三位老师“三评”,再取相近两个分数的平均分……吻合率、自评率、有效率等监督着阅卷老师。但是,高考作文阅卷离“万无一失”还差很多,许多参加过阅卷的老师对阅卷的“程序正义”提出质疑。

首当其冲的就是阅卷时间问题。根据多位阅卷老师反映,他们平均每天至少评阅 200 份文章,除去午餐、上厕所等的时间,一份 800 字以上的作文平均的批阅时间大约只有 90 秒。为了完成工作任务,阅卷老师们总结出不少“窍门”。例如,看标题首尾,点题不明者,基准分之下;看句子用词,语言干瘪者,基准分之下;看文章字迹,工整优美者,细细再审,潦草涂鸦者,不得翻身……“电闪雷鸣”的阅卷速度下,阅卷质量很难保证。

评定阅卷者阅卷质量最重要的指标是通过率,即同一篇作文你打的分与别人所打分数的吻合程度。为了达到通过率,阅卷老师很多时候都尽量往基准分上靠。有位阅卷老师有次查看了一本作文卷子,30 份试卷,几乎全是“42”和“43”两个分数!可想而知,有多少明珠暗投,又有多少鱼目混珠。(现教传媒网, <http://www.modedu.com/msg/info.php?InfoID=24359>, 2008-07-09)

上面的一段感受虽然是就高考语文作文阅卷而发的,但是在高考和四、八级英语作文阅卷中,上述情况也或多或少存在。

为了满足大规模标准化考试评分的需要,随着计算机技术的发展,一些计算机自动作文评分系统应运而生,如 PEG、IEA、E-rater、IntelliMetric 和 BETSY 等。然而,这些系统的自动评分主要依据的是对作文语言和分析(陈潇潇、葛诗利 2008;

葛诗利、陈潇潇 2009)。近些年来,国外也研发了可以对文本的衔接与连贯进行分析的自动作文评分系统,如 Coh-Metrix(桂林 2010)。这是自动作文评分系统发展的必然趋势,本书的研究成果可以在变量的筛选和权重的确定等方面应用于此类系统的进一步改进。

许余龙

上海外国语大学 语言研究院

2011年1月29日

前 言

向心理论是一个语篇局部连贯理论。该理论描述了语篇的注意焦点、指称方式的选择和语篇的连贯性之间的关系,利用“中心”概念对语篇的连贯性进行解释,通过对连贯语篇片段的语句过渡方式进行优先排序建立语篇局部连贯模式,为语篇分析提供了一个较为理想的连贯性客观评价模式。该模式根据语句过渡方式的分类和排序,即延续过渡优先于保持过渡,保持过渡优先于流畅转换,流畅转换优先于非流畅转换,对语篇片段中各种过渡方式的使用情况进行统计分析,计算该片段连贯性的高低。与其他语篇连贯理论相比,该理论的突出优点在于其具有语句可计算的结构特征,因而可以对连贯性进行量化计算。

目前英语写作质量评价面临着难以对语篇的连贯性进行客观评价的难题。由于连贯指标一直以来被认为是一个非常主观的指标,语言学界虽然提出了不少语篇连贯理论,但是仍然缺乏对该指标进行量化的办法,向心理论的提出恰好为这一难题提供了解决办法。目前已有研究者如 Barzilay & Lapata (2005)、Karamanis (2004, 2007)、Miltsakaki (2003) 等利用该理论的突出优势在文本自动生成和作文评分等领域进行了连贯性量化评价的应用研究,初步验证了该理论的适用性,也为探索英语写作的连贯评价指标提供了新的思路。

但是研究者对该理论的理解不同,研究方法不同,得到的适用指标也不一致。并且,研究者在研究过程中逐渐发现该理论的局部连贯模式存在一些缺陷,他们提出几种修正意见或方案,目前主要有三种:主流四分法; Poesio *et al.* (2004) 的七分法; Kibble (2001) 的四项原则分析法。三种模式究竟是否适用于英

语写作的连贯量化评价,哪种模式能够为写作评改提供更为客观、准确的评价指标,目前国内外尚无相关研究。同时,针对这些局部连贯性指标与作文的其他文本特征,如词汇、句法特征相比,对作文质量的影响程度有何差异,哪种指标更能反映语篇质量等问题,也没有相关研究。

因此本研究针对以上问题,利用中国高校英语专业学生参加全国英语专业四、六级考试的作文语料,对向心理论的局部连贯模式进行实证研究,对三种分析模式逐一进行分析、比较,然后利用回归分析将局部连贯分析指标与词汇句法特征指标对作文成绩的预测力进行比较分析。分析结果发现三种分析模式各有异同。相比之下,四项原则分析法是一种更为完整、准确的分析办法,其中延续性原则对作文质量具有较强的预测力,可以成为写作质量评价以及作文自动评分中的一个连贯性客观评价指标。但是回归分析结果显示,词汇句法特征对英语作文质量的影响高于局部连贯性指标,其中语言准确性和句法复杂性首先进入回归方程,对作文成绩的预测力高于延续性原则,表明词汇句法特征对于英语作文质量的影响更大。

本书得以完成,首先非常感谢上海外国语大学博士生导师许余龙教授的悉心指导与帮助。他对本书的写作自始至终非常关心,提出了许多修改意见。2011年的岁首出现了罕见的严寒天气,许教授全然不顾恶劣气候的影响,在百忙之中为本书作序,令我深切地体会到他对后辈学人的关心与支持。我还要特别感谢浙江外国语学院副院长洪岗教授对本书的写作给予的极大支持与鼓励。此外,我的同事郑连忠老师和徐长江老师为我在研究中进行统计分析提供了极大的帮助,付出了许多时间和精力。宁波大学罗思明教授、上海外国语大学李梅、段嫚娟等我的师兄弟姐妹们也为我提供了许多重要的文献资料和建议。此书付梓之际,在此深表谢意。

此书的写作与出版获得2010年浙江省哲学社会科学规划后期资助项目的资助,也获得浙江师范大学外国语学院及社科

处的大力支持。复旦大学出版社的领导和编辑也为本书的出版付出许多心血。此书的部分章节已在《浙江师范大学学报》等刊物发表。在此一并表示感谢。

本研究是针对向心理论在英语写作评价中的应用所进行的初步探索,必定会引起不少讨论和争议。研究中也存在许多不足之处,欢迎读者批评指正。

洪 明
2011年2月

目 录

序	1
前言	1
表格目录	1
插图目录	1
第一章 引论	1
1.1 研究目的	1
1.2 研究的内容、方法和目标	2
1.3 研究向心理论与语篇连贯的意义	4
1.4 本书的章节安排	6
第二章 语篇连贯理论概述	9
2.0 引言	9
2.1 连贯的定义与相关研究概述	10
2.2 Halliday & Hasan 的衔接与连贯理论	12
2.2.1 衔接机制	13
2.2.2 语域	15
2.2.3 衔接与连贯理论在语篇连贯分析中的应用	15
2.3 主位—述位结构理论	17
2.3.1 主位—述位结构	17
2.3.2 主位推进模式	19
2.3.3 主位推进模式在语篇连贯分析中的应用	22
2.4 话题—述题结构理论	24
2.4.1 话题的定义	24
2.4.2 话题—述题结构的连贯功能	26
2.4.3 话题—述题结构在语篇连贯分析中的应用	27

2.5	Givón 的话题延续性理论	28
2.6	结语	30
第三章	向心理论的理论框架和基本论断	31
3.0	引言	31
3.1	向心理论的研究目的	31
3.2	向心理论的理论基础与发展	33
3.2.1	语篇焦点模式理论	34
3.2.2	语篇向心模式理论	36
3.2.3	向心理论的形成	37
3.3	向心理论的基本内容	38
3.3.1	基本概念	38
3.3.2	向心理论的基本论断	40
3.4	向心理论的局部连贯理论	45
3.4.1	向心理论的连贯概念	45
3.4.2	代词规则与语篇连贯	46
3.4.3	语句过渡与语篇连贯	47
3.5	向心理论的相关研究	48
3.5.1	参数化研究	48
3.5.2	局部连贯模式研究	56
3.5.3	应用研究	64
3.6	向心理论与其他连贯理论的比较	69
3.7	结语	72
第四章	向心理论应用于英语写作质量评价的研究方法	73
4.0	引言	73
4.1	Miltsakaki 关于写作连贯评价的实证研究	74
4.1.1	语料选择与标注	75
4.1.2	参数设定	76
4.1.3	非流畅转换对于作文评价的预测力	79
4.1.4	对作文自动化评分的意义	82
4.1.5	启示与存在的主要问题	83

4.2 研究设计	85
4.2.1 语料库简介	85
4.2.2 参数设定	85
4.2.3 语料标注	91
4.2.4 数据统计与计算	93
4.3 结语	98
第五章 语句过渡方式与作文成绩的相关性分析	99
5.0 引言	99
5.1 主流四分法与成绩的相关性	99
5.1.1 主流四分法与四、八级作文成绩的相关性	100
5.1.2 主流四分法与四级作文成绩的相关性	102
5.1.3 主流四分法与八级作文成绩的相关性	104
5.1.4 讨论	106
5.1.5 小结	111
5.2 七分法与成绩的相关性	112
5.2.1 七分法与四、八级作文成绩的相关性	112
5.2.2 七分法与四级作文成绩的相关性	116
5.2.3 七分法与八级作文成绩的相关性	118
5.2.4 讨论	121
5.2.5 小结	123
5.3 四项原则与成绩的相关性	124
5.3.1 四项原则与四、八级作文成绩的相关性	125
5.3.2 四项原则与四级作文成绩的相关性	126
5.3.3 四项原则与八级作文成绩的相关性	127
5.3.4 讨论	129
5.3.5 小结	138
5.4 三种向心局部连贯模式的对比与分析	140
5.4.1 基本原则对比与分析	140
5.4.2 连贯评价效力对比与分析	141
5.5 结语	143